

64 **Die alten, bösen Lieder**, no. 16 of *Dichterliebe*, op. 48, composed 1840.

**Robert Schumann** (1810-1856) is the acknowledged master of Romantic lieder. Heine's poetry was a major inspiration during his "song year" of 1840, providing the texts to nearly 50 songs. It seems fitting to conclude this project with the final song of the greatest of all Heine song cycles.

Sung in German; English trans. by Louis Untermeyer, *Poems of Heinrich Heine* (New York, 1917).

Other settings of this poem: 8

Die alten, bösen Lieder,  
Die Träume schlimm und arg,  
Die laßt uns jetzt begraben,  
Holt einen großen Sarg.

The songs, so old and bitter,  
The dreams so wild and drear,  
Let's bury them together—  
What ho! A coffin here!

Hinein leg ich gar manches,  
Doch sag ich noch nicht was;  
Der Sarg muß sein noch größer  
Wie 's Heidelberger Faß.

I have so much to bury  
It never will be done,  
Unless the coffin's larger  
Than Heidelberg's great Tun.

Und holt eine Totenbahre,  
Von Brettern fest und dick;  
Auch muß sie sein noch länger,  
Als wie zu Mainz die Brück'.

And bring a bier to match it  
Of stoutest oaks and pines;  
It must be even longer  
Than the long bridge at Mainz.

Und holt mir auch zwölf Riesen,  
Die müssen noch stärker sein  
Als wie der heil'ge Christoph  
Im Dom zu Köln am Rhein.

And also bring twelve giants  
Of mightier brawn and bone  
Than Christopher, the sainted,  
Whose shrine is in Cologne.

Die sollen den Sarg forttragen  
Und senken ins Meer hinab,  
Denn solchem großen Sarge  
Gebührt ein großes Grab.

And in the great sea sink it  
Beneath the proudest wave;  
For such a mighty coffin  
Should have a mighty grave

Wißt ihr, warum der Sarg wohl  
So groß und schwer mag sein?  
Ich legt auch meine Liebe  
Und meinen Schmerz hinein.

You know what makes my coffin  
So great, so hard to bear?  
It holds my love within it,  
And my too heavy care.



*Peace: Burial at Sea* (1842), J.M.W. Turner